

Oponentní posudek bakalářské práce

Autor/ka BP:	Kristýna Černá
Název práce:	Srovnání dvou českých překladů románu Klub rváčů Chucka Palahniuka
Oponent/ka:	PaedDr. Zuzana Šaffková, CSc., M.A-

Hodnotící kritéria	Splňuje bez výhrad	Splňuje s drobnými výhradami	Splňuje s výhradami	Nesplňuje
A. Obsahová				
V práci jsou vymezeny základní a dílčí cíle, které jsou v koncepci práce patřičně rozpracovány. Cíle jsou adekvátně naplňovány.	☒	☐	☐	☐
Práce splňuje cíle zadání.	☒	☐	☐	☐
Studující využívá a kriticky vybírá primární a/nebo sekundární literaturu.	☒	☐	☐	☐
Práce má vymezen předmět, je využito odpovídajících metodologických postupů.	☐	☒	☐	☐
Výstupy výzkumných částí jsou adekvátně syntetizovány a je o nich diskutováno.	☒	☐	☐	☐
V práci je využita odborná terminologie a jsou vysvětleny hlavní pojmy.	☒	☐	☐	☐
V práci jsou formulovány jasné závěry, které se vztahují ke koncepci práce a ke stanoveným cílům.	☒	☐	☐	☐
B. Formální				
Práce vykazuje standardní poznámkový aparát a jednotný způsob citací v rámci práce, je typograficky jednotná.	☒	☐	☐	☐
Studující dodržuje jazykovou normu, text je stylisticky jednotný.	☐	☒	☐	☐
Text je soudržný, srozumitelný a argumentačně podložený.	☒	☐	☐	☐
C. Přínos práce*	☒	☐	☐	☐

Slovní hodnocení práce:

Studentka Kristýna Černá se ve své bakalářské práci zaměřila na dva překlady románu Chucka Palahniuka „Klub rváčů“. První část práce je věnována stručnému představení samotného autora a obou českých překladů. Aby autorka mohla náležitě zanalyzovat kvalitu obou překladů, věnovala se v této části i popisu překladatelského procesu a vybraným problémům v překladech, především chybování, kreativitě, ekvivalenci a stylu autora. Cílem druhé části práce je prokázat, zda jeden z překladů lépe vystihuje styl autora originálu. K analýze obou překladů využívá autorka metody cílené excerptce se zaměřením na úseky díla a komparativní textovou metodu, ve které srovnává vybraná místa originálu a jejich české překlady. Uvedené ilustrační příklady jsou vhodně vybrané a jazykové i stylistické prostředky obou překladatelů logicky okomentované. Vzhledem k cíli práce by bylo v této části užitečné daleko důsledněji aplikovat translatologické poznatky na konkrétní uvedené překlady, vzhledem k posouzení úspěšnosti či neúspěšnosti jednotlivých řešení. Například jakou roli



hraje v adekvátnosti překladu tendence obou překladatelů převádět anglické nominální fráze do finitních vět. V závěrečné kapitole hodnotí autorka bakalářské práce překlad R. Podaného jako zdařilejší vystižení stylu originálu v porovnání s překladem J. Mandáka a uvádí důvody pro své tvrzení. Vzhledem k dlouhému časovému odstupu obou překladů je však zřejmé, že R. Podaný mohl daleko pružněji reagovat na změny v jazykové normě, jak sama autorka přiznává. Kristýna Černá ve své bakalářské práci jednoznačně prokázala schopnost samostatné tvůrčí práce ve vybrané problematice. Formální a jazyková úroveň práce je na velmi dobré úrovni, pravopisné a formulační nedostatky, většinou způsobené používáním příliš dlouhých a spleťových souvětí a drobné nedostatky v odkazech na zdroje jsou řídké a nijak nesnižují výbornou úroveň práce.

Práce splňuje požadavky na udělení akademického titulu Bc.:

ANO

Práci doporučuji k obhajobě:

ANO

Návrh klasifikačního stupně:

výborně

Náměty pro obhajobu:

1. V závěru práce je uvedeno, že oběma překladatelům se více či méně nepodařilo v některých oblastech přesně vystihnout originál (např. stylistické prvky) a na druhou stranu každý z nich lépe zvládl jinou oblast. Jaký konkrétní výsledek analýzy svědčí ve prospěch R. Podaného, opomineme-li současnost jeho překladu?

2. Co bylo pro autorku rozhodujícím kritériem pro posouzení vhodnosti překladu (7.1.2 Appropriateness, str. 33) u těchto výrazů: a) „the Catch-up Rap”: T1 = pokec, T2 = Shrnovací pokec (vhodnější), b) „Chloe talked us into caves”: T1 = Chloe nás vmluvila do jeskyní (vhodnější), T2 = Chloe nás mluvením dovedla do jeskyní?

Datum: 19.05.2017

Podpis: _____